





# St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

**Rev. Fr. John Charest**

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

**Deacon Evan O'Neil**

**Parish Hall: 412- 276-9718**

**President: Howard West 724-910-9627**

**[www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)**

**SUNDAY, JUNE 18, 2023**

**SUNDAY, JUNE 18<sup>TH</sup>**

DIVINE LITURGY 9:30 AM

ALL SAINTS OF UKRAINE -TONE 1

ROM. 2:10-16, MT. 4:18-23

LITANY FOR SYLVESTER JOSEPH, & DANNY ZINSKI,

NELLIE ZINSKI VAUGHAN, WASYL ZAGURSKI

PARASTAS IN MEMORY OF CLAUDIA LOSEGO

**TUESDAY, JUNE 20<sup>TH</sup>**

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

**SATURDAY, JUNE 24<sup>TH</sup>**

VESPERS 6:00 PM

**SUNDAY, JUNE 25<sup>TH</sup>**

DIVINE LITURGY 9:30 AM

3<sup>RD</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST -TONE 2

ST. ONUPHRIOS THE GREAT

ROM. 5:1-10; MT. 6:22-33

**TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY**

TETYANA SHCHERBATYUK FAMILY IN MEMORY OF FATHER AND  
HUSBAND, OLEKSANDR. MEMORY ETERNAL

OXSANA, LEONID, YURI & MIRA ALEKSANDROV IN HONOR OF  
VICTOR ONUFREY ON HIS BIRTHDAY. MANY BLESSED YEARS!

DAN & RACHEL LOSEGO IN LOVING MEMORY OF WIFE AND  
MOTHER, CLAUDIA LOSEGO, ON THE SECOND ANNIVERSARY OF  
HER FALLING ASLEEP IN THE LORD. MEMORY ETERNAL.

KRIS BURIANEK IN MEMORY OF HER FATHER, JOHN A. STASKO.  
MEMORY ETERNAL

## 2022 Parish Board of Directors

### President:

Howard West

### Vice President:

Mary Stevens

### Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

### Treasurer:

John Stasko

### Asst. Treasurer:

John Pontus

### Financial Secy.

Victor Onufrey

### Asst. Fin. Secy

Josie Pontus

### Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Kris Burinek

### Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

### Auditor

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Pat Sally

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by  
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

# We welcome you today

**We would like to remind our visitors of the following;:**

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

**We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.**

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy ( after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

**Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.**

**Нагадуємо нашім гостям., що:**

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православній церкві і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

**НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:**

**ми** спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

**ті**, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, ніж підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

**перед** тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

**тим**, хто часто причащається, слід приходити на святую сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

**ті**, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

**ті**, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

**всі** православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

**ті**, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні можливості, звільняються від вище викладених вимог;

**немовлята** та **діти** до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

**Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу**



# ALL SAINTS OF RUS -UKRAINE

## TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 1

When the stone had been sealed by the Jews; while the soldiers were guarding Thy most pure Body; Thou didst rise on the third day, O Savior, granting peace to the world. The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind.

## TROPAR TO ALL SAINTS OF UKRAINE, TONE 8

As beautiful fruit of salvation you have sown. Lord, the land of Rus'-Ukraine offers You the saints who have shone in her land. By their intercession and through the Birth-Giver of God preserve the Church and our land in profound peace, Greatly merciful one.

## KONDAK TO ALL SAINTS OF UKRAINE, TONE 3

Today the choir of God pleasing saints from the land of Rus'-Ukraine stands invisibly with us in church praying to God on our behalf: with them the angels render glory and all the saints of Christ's Church celebrate: for together they pray to the eternal God for us.

## KONTAKION TO THE RESURRECTION TONE 1

As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with Thyself. Human nature praises Thee as God, for death has vanished! Adam exults, O Master! Eve rejoices, for she is freed from bondage, and cries to Thee: Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!

## Prokiemon

Let Thy mercy be upon us, for we have trust in Thee, we have trust in Thee  
*Verse;* Rejoice in the Lord, O ye righteous! For it becometh the just to be thankful.

## LESSON FROM THE EPISTLE OF SAINT PAUL TO THE ROMANS

( c. 2, v. 10- 16)

Brethren, there will be glory, honor, and peace for all those, who have done good, the Jew first and the Gentile as well. For God shows no partiality.

All those, who have sinned as Gentiles apart from the Law, will also perish as Gentiles apart from the Law; those, who have sinned as Jews under the Law, will be judged by the Law. Mere listeners to the Law are not righteous in the sight of God. Only strict observers of the Law will be justified.

When the Gentiles, who have not the Law, instinctively practice it, they are a Law to themselves, even though they have not the Law. They show that the obligations of the Law are written in their hearts. Their consciences will testify for them and their thoughts will mutually either accuse them or defend them on the day, when God through Jesus Christ will judge the secrets of men according to my Gospel.

## До римлян 2:10-16

Нехай буде слава, мир і пошана кожному, хто чинить добро: спершу юдеям, а потім і поганам. Бог не дає переваги нікому.

Хто згрішив, не маючи Закону, той і згине без Закону. Грішника, який знає Закон, буде засуджено за Законом. Бо немає різниці між тим грішником, котрий має Закон, і тим, який його не має. Не ті праведні перед Богом, які чують Закон, а ті, хто його виконують. Тих буде виправдано.

Отже, якщо погани, не маючи Закону, з природи своєї дотримуються його, вони самі є Закон для себе, хоч і не мають Закону. Вони показують, що те, чого Закон вимагає, записане в їхніх серцях. Свідомість їхня також свідчить про це, оскільки їхні думки інколи звинувачують, та інколи виправдовують їх. І станеться те в День, коли Бог через Ісуса Христа судитиме людські таємні думки. Так свідчить Добра Звістка, яку я проповідую.

## ALLELUIA

God gives vengeance unto me, and subdues people under me! ·  
He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with Christ, with David and his seed forever.



### THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW

(c.4, v. 18-23)

At that time, as Jesus walked by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the Sea, for they were fishermen. He said to them: "Follow me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed him.

Then he went further on and saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John his brother. They were in the boat with their father, Zebedee, repairing their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him.

And he went allover Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity of the people.

### Від Матвія 4:18-23

Йдучи повз Галилейське озеро, Ісус побачив двох братів: Симона, який звався Петром, та його брата Андрія, які закидали невід в озеро, бо були рибалками. І сказав їм Ісус: «Ідїть услїд за Мною, і Я зроблю вас ловцями не риби, а душ людських». Вони одразу ж полишили свої сіті й подалися за Ним.

Потім Він пішов далі й побачив іще двох братів: Якова, сина Зеведеєвого, та Якового брата Іоана, — які, сидючи зі своїм батьком Зеведеєм у човні, лагодили рибальські сіті. Ісус покликав і їх. Вони одразу ж покинули човен батька свого й подалися за Ним.

Ісус обійшов усю Галилею, проповідуючи в синагогах і навчаючи про Царство Боже, зціляючи всі недуги та хвороби людські.

# Prayer List

*Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:*

Dolores Wachnowsky	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Maria Warholak	Kimberly Bailey	Sandy Wallace	Rebecca White
Michael Sally	Shaun McAdams	Jack Carrigan	Pamela Graham
Michael Welsh	Sandy M.	Chris Brown	Dan Rosga
Nick Solominsky	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Svetlana Khomenko	Jack Schricker
David Gazella	Dylan G	Olga Cherniavska	Nick Worobny
Gary Koss	Eric Barner	Michele Roberts	Lil Highfield
Lynda West	Michael Corba	Willie Caldwell	

*by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies, as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.*

*Amen*

## *Многая Літа - Many Blessed Years*

### **Name Days**

### **Feast Days of:**

June 20 Martyr Zenais  
June 22 St. Cyril of Alexandria  
June 24 Apostle Bartholomew

### **Anniversaries**

### **Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.**

### **Birthdays**

June 18 Dolores Wachnowsky  
June 18 Marlane Pawlosky  
June 19 Gretchen Reinhart  
June 19 Mikaela Kapeluck  
June 19 Michael Welsh  
June 20 Irene Rozum  
June 21 Joellen Gazella  
June 22 Andrew Brennan  
June 23 Theo Nixon  
June 24 Nicholas Sally

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw,  
Ethan Rock, Michael Hrishenko

### **Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.**

Stephen, Andrij, Yevhen, Olexander, Stepan,  
Volodymyr, Olexander, Yuri, Victor, Petro, Olexi,  
Victor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Evgen,  
Olexander, Taras, Roman, Vitaliy, Matthew, Paulina,  
POW Dymitro

### **Pray for our Catechumens**

Katherine Mansfield, Joshua Merola

### **Pray for the newly departed servants of God**



- **UOL MEETING:** UOL Sr Chapter meeting will be today after Coffee Hour
- **HOLUPCHI FOR SALE:** There are a limited number of holupchi, now frozen, left over from last week's Carnegie Crawl. We have approximately 12 containers with 2 in a pack and 12 containers with 3 in a pack. The 2 packs are \$6 and the 3 packs are \$9. If you are interested in purchasing, see Pani Alice ore Deacon Evan at coffee hour.
- **THANK YOU:** Thank you for all the prayers, cards, calls, visits, and well wishes during my recent hospital stay and recovery! I am feeling much better and hope to see you all soon! Jim Peyton
- **THANK YOU!:** The Church School would like to thank everyone who attended the Annual Picnic last Sunday. There was good food, yummy desserts, a raffle, and lots of fellowship! Thank you to everyone who brought their delicious contributions, helped with set up and clean up, and who contributed in any way to make the day a huge success!

\*\*\*\*\*

## *Stewardship*

**THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:**

\*\*\*\*\*





# PA Educational Improvement Tax Credit (EITC) Information Session



## TRANSFORM YOUR TAX DOLLARS INTO STUDENT SCHOLARSHIPS

Individuals who pay Pennsylvania income tax or businesses that pay Pennsylvania's corporate income tax may be eligible to participate in the PA EITC which allows donors to get a 90% tax credit against your PA tax liability.

**100% of your EITC gift goes directly to fund  
The Saint Constantine School of Pittsburgh scholarships!**

### *LEARN MORE*

Holy Cross Greek Orthodox Church | Thursday, June 29, 2023  
123 Gilkeson Rd. Pittsburgh, PA 15228 | 7:00 PM

Scan QR code to join  
our mailing list and to  
receive our latest updates!



[www.saintconstantine.org/pittsburgh](http://www.saintconstantine.org/pittsburgh)



Questions? Email [pittsburgh@saintconstantine.org](mailto:pittsburgh@saintconstantine.org)





[www.dtcare.org](http://www.dtcare.org)

## DTCARE'S RAPID RESCUE MISSION

*Emergency flood assistance for those affected by the  
Kakhovka Dam disaster*



**Donate Now**

### How to help today

The Kakhovka Dam disaster puts over 42,000 Ukrainian citizens at immediate risk. We need to act now and you can help! DTCare and its partners are mobilized and ready to deliver emergency medical supplies, food aid, and conduct evacuations.

100% of cash donations received will be sent directly to DTCare's Ukraine team and its partners to fund their emergency response and alleviate the immediate need. Donate monthly to support rebuilding efforts in the regions most affected by the disaster.

 DTCare partner, the Sunflower Project, delivers aid in Ukraine. Learn more at [bluestarsunflower.org](http://bluestarsunflower.org).



### CONTACT INFORMATION

Marco Gruelle  
DTCare President  
[marco@dtcare.org](mailto:marco@dtcare.org)

Courtney Robson  
Ukraine Program Manager  
[courtney.robson@dtcare.org](mailto:courtney.robson@dtcare.org)





**TUESDAY, JUNE 20, 2023**  
**4-8 PM • SCHENLEY PLAZA**  
**FOOD • MUSIC • ART • FUN**

**ORGANIZED BY:** AJAPO • Bethany Christian Services • Hello Neighbor • JFCS  
Pittsburgh • AHN Center for Inclusion Health • ARYSE • Bana Foundation •  
Bhutanese Community Association of Pittsburgh • Carnegie Museum of Art • Global  
Wordsmiths • Goodwill of SWPA • Literacy Pittsburgh • North Side Christian  
Health Center • Open Field • Red Cross of Greater Pennsylvania • Somali Bantu  
Community Association of Pittsburgh • South Hills Interfaith Movement • United  
Somali Bantu of Greater Pittsburgh • World Affairs Council

**duolingo**

**HIGHMARK**   
**WHOLECARE**

 **AHN**

 **Pittsburgh  
Parks  
Conservancy**

# Calendar of Events

June 18      Sr UOL Meeting

## COFFEE HOUR

June 18	Father's Day
June 25	Holovatiuk & Reiterovych Families
July 2	Deacon Evan, Pani Alice
July 9	Lisa Ryan, Dan Mamula
July 16	Alexis Sawchuk, Steven Sawchuk, Sherri Walewski
July 23	Jim & Irene Rozum, Natalie Tuicik
July 30	Ron & Bev Wachnowsky
Aug. 6	Bonnie & Nicole Reinhart, Alice Sivulich
Aug. 13	Michael, Michele & Mikaela Kapeluck
Aug. 20	Victor & Natalie Onufrey, Oksana Aleksandrov, Olesya Zelenyak
Aug. 27	Pat, Michael & Tracey Sally

## Parish Weekly Schedule

Monday

### **Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School**

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

Thursday Morning

### **Senior Coffee Hour**

*You're invited* to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!!

3<sup>rd</sup> Sunday of the Month

### **St John & Martin's Closet**

Clothing for men, women and children. Bedding & towels

Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.

Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open.

Call 276-9718 to schedule a donation.

### **Parish Website/Social Media**

**To Submit items for publication on website & social media**

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at [technology@orthodoxcarnegie.org](mailto:technology@orthodoxcarnegie.org)

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:





**BULLETIN SPONSOR DATES**

June 4 \_\_\_\_\_  
June 11 \_\_\_\_\_  
June 18 \_\_\_\_\_  
June 25 \_\_\_\_\_

July 2 \_\_\_\_\_  
July 9 \_\_\_\_\_  
July 16 \_\_\_\_\_  
July 23 \_\_\_\_\_  
July 30 \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

**BULLETIN SPONSOR FORM**

Sponsor \_\_\_\_\_  
In Honor of \_\_\_\_\_  
In Memory of \_\_\_\_\_  
Date of Bulletin you wish to sponsor \_\_\_\_\_  
Donation (\$20. minimum suggested) \_\_\_\_\_  
(Please make checks payable to “Sr. UOL Chapter”) \_\_\_\_\_



\*\*\*\*\*

SS. Peter & Paul  
Ukrainian Orthodox Church  
PO Box 835  
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED